

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2000-2001**


---



---

18 JUNI 2001

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten: 1. het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen betreffende de financiering van de verwerving van terreinen bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998; 2. het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen, betreffende de financiering van de kosten van het bouwrijp maken die verband houden met de bouw en de inrichting van het «D3»-gebouw bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998**

---

**INHOUD**


---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
1. Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen betreffende de financiering van de verwerving van terreinen bestemd voor het Europees Parlement . . . . .	8
2. Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen, betreffende de financiering van de kosten van het bouwrijp maken die verband houden met de bouw en de inrichting van het «D3»-gebouw bestemd voor het Europees Parlement . . . . .	13
Voorontwerp van wet . . . . .	16
Advies van de Raad van State . . . . .	17

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2000-2001**


---



---

18 JUIN 2001

---

**Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants: 1. le Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement de l'acquisition des terrains destinés au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998; 2. le Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement des coûts de viabilisation liés à l'aménagement et à la construction du bâtiment «D3» destiné au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998**

---

**SOMMAIRE**


---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
1. Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement de l'acquisition des terrains destinés au Parlement européen . . . . .	8
2. Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement des coûts de viabilisation liés à l'aménagement et à la construction du bâtiment «D3» destiné au Parlement européen . . . . .	13
Avant-projet de loi . . . . .	16
Avis du Conseil d'État . . . . .	17

## MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Beide, boven vermelde protocollen van overeenkomst maken in wezen deel uit van hetzelfde dossier, nl. dat in de context van de Belgische onthaalpolitiek, alle faciliteiten worden geboden aan het Europees Parlement om zijn werkzaamheden op doeltreffende manier te Brussel te organiseren.

2. Meerdere resoluties van het Europees Parlement hadden inderdaad de nadruk gelegd om betere werkomstandigheden te Brussel te bekomen. Derhalve had het Europees Parlement sinds 1985 onderhandelingen aangevat met projectontwerpers met het oog op de bouw van een complex van kantoren, een half rond voor 650 afgevaardigden en verdere vergaderzalen. Deze onderhandelingen leidden tot een erfpachtovereenkomst dd. 8 januari 1992 tussen het Europees Parlement en de naamloze vennootschappen Promotion Léopold, Conception et Coordination Léopold en Forum Léopold.

3. Op 8 november 1991 richtte de Voorzitter van het Europees Parlement een verzoek tot de Belgische Eerste minister met het oog op eensdeels de afstand van de gronden waarop de gebouwen van het Europees Parlement zouden worden opgericht en anderdeels het ten laste nemen door de Belgische Staat van de infrastructuurkosten betreffende deze constructies. Dit verzoek werd opnieuw geformuleerd op 25 mei 1992.

4. In beide gevallen was het Belgisch antwoord positief. Men ging daarbij uit zowel van de noodzaak de activiteiten van het Europees Parlement zo sterk mogelijk in Brussel te waarborgen, alsook van de overweging het Europees Parlement op gelijke voet te behandelen met de EG-Commissie en de EG-Raad.

5. Gezien de reeds bestaande contractuele verbin-tenissen tussen het Europees Parlement en de projectontwerpers, was het evenwel voor de Belgische Staat onmogelijk geworden tijdig het eigendomsrecht op de gronden te verwerven om deze nadien in concessie te geven aan het Europees Parlement. Daarom besliste de Ministerraad op 28 juli 1995 tot het toekennen aan het Europees Parlement van een financiële compensatie die zou beantwoorden aan de waarde van de gronden. Deze werd, op basis van de nodige kadastrale gegevens, vastgesteld op 4,288 mrd BEF, waarde op 29 mei 1998.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Les deux protocoles d'accord susmentionnés font partie intégrante du même dossier, c'est-à-dire que, dans le contexte de la politique belge en matière d'Accords de Siège, le Parlement européen se voit offrir toutes les facilités requises pour être à même d'organiser de manière efficace ses activités à Bruxelles.

2. Plusieurs résolutions du Parlement européen avaient en effet souligné la nécessité d'obtenir, à Bruxelles, de meilleures conditions de travail. C'est pourquoi le Parlement européen avait entamé, dès 1985, des négociations avec des promoteurs en vue de la construction d'un complexe de bureaux, d'un hémicycle pour 650 représentants et d'autres salles de réunion. Ces négociations ont débouché, le 8 janvier 1992, sur la conclusion d'un contrat d'emphytéose entre le Parlement européen et les sociétés anonymes Promotion Léopold, Conception et Coordination Léopold et Forum Léopold.

3. Le 8 novembre 1991, le président du Parlement européen s'est adressé au Premier ministre belge avec la requête, d'une part, qu'il soit fait abandon des terrains sur lesquels les bâtiments du Parlement européen allaient être érigés et d'autre part, que l'État belge prenne en charge les coûts des infrastructures relatives à ces constructions. Cette requête a été réitérée le 25 mai 1992.

4. Dans les deux cas, la réponse belge fut positive. Cette attitude était fondée tant sur la nécessité de garantir autant que possible le maintien à Bruxelles des activités du Parlement européen, que sur la considération qu'il convenait de traiter sur un pied d'égalité le Parlement européen, la Commission et le Conseil des Communautés européennes.

5. Étant donné les engagements contractuels existant déjà entre le Parlement européen et les promoteurs, il était désormais impossible, toutefois, pour l'État belge, d'acquérir en temps utile les droits de propriété des terrains en vue de les donner ensuite en concession au Parlement européen. C'est pourquoi le Conseil des Ministres a pris la décision, le 28 juillet 1995, d'octroyer au Parlement européen une compensation financière correspondant à la valeur des terrains. Celle-ci fut fixée le 29 mai 1998, sur la base des données cadastrales requises, à 4,288 milliards de BEF.

6. Tezelfdertijd werd het probleem van het bouwrijp maken van de vestigingsplaats van het D3-gebouw terdege onderzocht. De onderhandelingen dienaangaande mondden uit op een bedrag van 2,4 mrd BEF, terwijl de problemen inzake de BTW en het onderhoud van de overkoepeling van de spoorlijnen apart worden behandeld.

6.1. In het eerste geval wordt een financieel neutrale operatie uitgewerkt, waarbij het principe gehuldigd wordt dat het Europees Parlement niet BTW-plichtig is en in de praktijk de terugbetaling wordt verzekerd van de BTW die het in de rekeningen van de projectontwerpers heeft betaald (geraamd op ronde 400 mio BEF), terwijl deze laatste de BTW aan de Belgische Staat schuldig blijven.

6.2. Wat het onderhoud van de overkoepeling van de spoorlijnen betreft, wordt verwezen naar bijkomende onderhandelingen waarbij de Belgische Staat weliswaar opkomt voor een bedrag dat, voornamelijk geraamd wordt op 161,9 mio BEF. Daaromrent zijn onderhandelingen bezig betreffende de overheveling van deze overkoepeling naar het Brussels Gewest.

7. Analyse van de artikelen van het Protocol van overeenkomst betreffende de financiering van de verwerving van terreinen bestemd voor het Europees Parlement:

7.1. Art. 1 bepaalt dat de Belgische Staat de nodige financiële bijdrage zal leveren voor de verwerving van de gronden, op voorwaarde dat deze door het Europees Parlement voorafgaandelijk worden verkregen.

7.2. Art. 2 behelst de duidelijke kadastrale beschrijving van deze gronden.

7.3. Art. 3 bepaalt de waarde ervan op 29 mei 1998, zijnde 4,288 mrd BEF.

7.4. Art. 4 vermeldt als achtergrond het bestaan van de erfpachtovereenkomst tussen het Europees Parlement en de projectontwerpers, hetgeen noch verantwoordelijkheid noch verbintenis inhoudt in hoofde van de Belgische Staat.

7.5. Art. 5 behelst eigenlijk de waarborg voor de Belgische Staat dat hij de afgestane gronden verwerft voor een symbolische frank, indien het Europees Parlement zich elders zou vestigen, terwijl de verkoopwaarde van de gebouwen gemeenschappelijk dient te worden bepaald.

7.6. Art. 6 definieert de rechten van de Belgische Staat nog duidelijker indien het Europees Parlement zou beslissen de gronden en de gebouwen geheel of gedeeltelijk af te staan. Ook hier zijn de Belgische belangen gevrijwaard zowel wat betreft gronden (symbolische frank) als wat betreft gebouwen (verkoopwaarde of vergoeding en zulks in onderling overleg).

6. En même temps, le problème de la viabilisation du site destiné au bâtiment D3 faisait l'objet d'une analyse approfondie. Les négociations en la matière débouchèrent sur un montant de 2,4 milliards de BEF, tandis que les problèmes relatifs à la TVA et à l'entretien et la maintenance de la dalle couvrant les voies de chemin de fer étaient négociés séparément.

6.1. Pour le premier de ces problèmes, une opération financièrement neutre a été mise au point, basée sur le principe que le Parlement européen n'est pas assujéti à la TVA et que dans la pratique, le remboursement de la portion de TVA (estimée à 400 millions de BEF), payée par lui en acquittant les factures des promoteurs, est garanti, tandis que les dits promoteurs restent redevables de la TVA à l'État belge.

6.2. En ce qui concerne l'entretien et la maintenance de la dalle couvrant les voies de chemin de fer, on se référera aux négociations complémentaires, aux termes desquelles l'État belge intervient encore, il est vrai, pour un montant estimé, à l'heure actuelle, à 161,9 millions de BEF. À cet égard, des négociations sont toujours en cours en vue de transférer cette structure à la Région Bruxelloise.

7. Analyse des articles du Protocole d'accord relatifs au financement de l'acquisition des terrains destinés au Parlement européen.

7.1. L'article 1 stipule que l'État belge fournira la contribution financière requise pour l'acquisition des terrains, à condition que ceux-ci soient acquis au préalable par le Parlement européen.

7.2. L'article 2 constitue la description cadastrale précise de ces terrains.

7.3. L'article 3 détermine la valeur des ces terrains au 29 mai 1998, soit 4,288 milliards de BEF.

7.4. L'article 4 se réfère, pour mémoire, à l'existence du contrat d'emphytéose entre le Parlement européen et les promoteurs, ce qui n'implique ni engagement ni responsabilité de l'État belge.

7.5. L'article 5 constitue en fait la garantie pour l'État belge de pouvoir acquérir les terrains cédés, pour un franc symbolique, si le Parlement européen décidait de se fixer ailleurs, la valeur vénale des bâtiments, devant dans ce cas être déterminée de commun accord.

7.6. L'article 6 définit plus en détail les droits de l'État belge pour le cas où le Parlement européen déciderait de céder tout ou partie des terrains ou des bâtiments. Les intérêts belges sont ici aussi sauvegardés, tant au niveau des terrains (franc symbolique) que des bâtiments (valeur vénale ou indemnité, l'un et l'autre de commun accord).

7.7. Art. 7 behelst essentieel dat België meegaat in de internationale lening die door het Europees Parlement wordt aangegaan ter bekostiging van het D3-gebouw zodanig dat wat betreft België de kosten budgettair over tenminste 10 jaar kunnen worden gespreid.

7.8. Art. 8 omvat de klassieke geschillenregeling.

7.9. Art. 9 bepaalt dat het akkoord voorlopig wordt toegepast vanaf de ondertekening. Een dergelijke formulering was onoverkomelijk om het financieringsmechanisme op lange termijn, zoals omschreven in art. 7 niet in gevaar te brengen. Het gaat daarbij essentieel om het feit dat het Europees Parlement tijdig de nodige internationale leningen afsluit die het België moeten mogelijk maken de waarde van de gronden te financieren op lange termijn.

8. Analyse van de artikelen van het Protocol betreffende de financiering van de kosten van het bouwrijp maken en die verband houden met de bouw en de inrichting van het D3-gebouw bestemd voor het Europees Parlement.

8.1. Art. 1 bepaalt dat de Belgische Staat de nodige financiële bijdrage zal leveren voor de kosten inzake het bouwrijp maken en die verband houden met de inplanting van het D3-gebouw.

8.2. Art. 2 behelst de hoogte van deze bijdrage, nl. 2,4 mrd BEF op grond van een onderzoek van alle elementen. Daarbovenop komt een BTW-bedrag van rond 400,4 mio BEF, dat door het Ministerie van Financiën dient te worden geverifieerd aan de hand van de facturen van de projectontwerpers en die aan het Europees Parlement werden aangerekend. Deze laatste geniet evenwel BTW-vrijdom, zodat de Belgische Staat de BTW-som eensdeels vergoedt aan het Europees Parlement, maar anderdeels ontvangt van de projectontwerpers. Het gaat aldus om een financieel neutrale operatie voor het Europees Parlement, omwille van het principe van de BTW-vrijdom, evenals voor de Belgische Staat.

8.3. Art. 3 omschrijft de mogelijkheid van de overdracht van de eigendom van de overkoepelingstructuur van de spoorlijnen aan de Belgische openbare overheden, waarbij in de eerste plaats gedacht wordt aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Aparte onderhandelingen tussen de federale en gewestelijke overheden, het Europees Parlement en de NMBS zijn daartoe noodzakelijk om de praktische en financiële implicaties te omschrijven op basis van juiste bedragen.

8.4. Art. 4 voorziet de eenmalige betaling van de correcties van de bedragen aangehaald in de voorgaande art. 2 en 3. De geraamde hoofdsommen maken evenwel deel uit van het betalingsmechanisme zoals omschreven in art. 5.

7.7. L'article 7 dit essentiellement que la Belgique participe à l'emprunt international contracté par le Parlement européen pour le financement du bâtiment «D3», de manière à ce que les frais puissent, en ce qui concerne la Belgique, être répartis sur au moins dix exercices budgétaires.

7.8. L'article 8 contient les dispositions classiques relatives au règlement des différends.

7.9. L'article 9 stipule que l'accord est appliqué à titre provisoire à compter de sa signature. Cette formule était inévitable si on ne voulait pas compromettre le mécanisme de financement à long terme qui est décrit à l'article 7. On a visé essentiellement ici à permettre au Parlement européen de contracter en temps utile les emprunts internationaux indispensables qui doivent mettre la Belgique en mesure de financer à long terme la valeur des terrains.

8. Analyse des articles du Protocole relatif au financement des coûts de viabilisation liés à l'aménagement et à la construction du bâtiment «D3» destiné au Parlement européen.

8.1. L'article 1 stipule que l'État belge fournira la contribution financière requise pour les coûts de viabilisation liés à l'implantation du bâtiment «D3».

8.2. L'article 2 détermine l'importance de cette contribution, c-à-d 2,4 milliards de BEF, sur la base d'une étude de tous les éléments. Un montant d'environ 400,4 millions de BEF au titre de la TVA est également prévu, montant qui doit toutefois être vérifié par le Ministère des Finances sur la base des factures des promoteurs présentées au Parlement européen. Ce dernier bénéficie cependant de l'exemption de TVA, ce qui veut dire que l'État belge, d'un côté, rembourse la TVA au Parlement européen, mais de l'autre perçoit le montant de celle-ci auprès des promoteurs. Il s'agit donc d'une opération financièrement neutre tant pour le Parlement européen, en raison du principe de l'exemption de TVA, que pour l'État belge.

8.3. L'article 3 décrit la possibilité de transférer la propriété de la structure qui recouvre les voies de chemin de fer aux autorités publiques belges, et à cet égard, c'est la Région de Bruxelles-Capitale qui vient d'abord à l'esprit. Des négociations séparées entre les autorités fédérales et régionales, le Parlement européen et la SNCB seront indispensables pour déterminer les implications pratiques et financières sur la base de montants exacts.

8.4. L'article 4 prévoit le paiement unique des corrections des montants visés aux articles 2 et 3. Les sommes constituant le principal estimé relèvent toutefois du mécanisme de paiement décrit à l'article 5.

8.5. Art. 5 behelst essentieel dat België deelneemt aan de internationale lening die door het Europees Parlement wordt aangegaan ter bekostiging van het D3-gebouw, zodanig dat wat betreft België de kosten budgettair over tenminste 10 jaar kunnen worden gespreid.

8.6. Art. 6 omvat de klassieke geschillenregeling.

8.7. Art. 7 bepaalt dat het akkoord voorlopig wordt toegepast vanaf de ondertekening. Deze formule was onoverkomelijk om het financieringsmechanisme op lange termijn, zoals omschreven in art. 5 niet in gevaar te brengen. Het gaat daarbij essentieel om het feit dat het Europees Parlement tijdig de nodige internationale leningen afsluit die het België mogelijk moet maken de waarde van het bouwrijp maken te financieren op lange termijn.

*De eerste minister,*

Guy VERHOFSTADT.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Begroting,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

8.5. L'article 5 dit essentiellement que la Belgique participe à l'emprunt international contracté par le Parlement européen pour le financement du bâtiment «D3», de manière à ce que les frais puissent, en ce qui concerne la Belgique, être répartis sur au moins dix exercices budgétaires.

8.6. L'article 6 contient les dispositions classiques relatives au règlement des différends.

8.7. L'article 7 stipule que l'accord est appliqué à titre provisoire à compter de sa signature. Cette formule était inévitable si on ne voulait pas compromettre le mécanisme de financement à long terme qui est décrit à l'article 5. On a visé essentiellement ici à permettre au Parlement européen de contracter en temps utile les emprunts internationaux indispensables qui doivent mettre la Belgique en mesure de financer à long terme la valeur de la viabilisation.

*Le premier ministre,*

Guy VERHOFSTADT.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre du Budget,*

Johan VANDE LANOTTE.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze eerste minister, van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Begroting en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze eerste minister, van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Begroting en van Onze minister van Financiën zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen betreffende de financiering van de verwerving van terreinen bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen, betreffende de financiering van de kosten van het bouwrijp maken die verband houden met de bouw en de inrichting van het «D3»-gebouw bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998, zal volkomen gevolg hebben.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre premier ministre, de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre du Budget et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre premier ministre, Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre du Budget et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement de l'acquisition des terrains destinés au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement des coûts de viabilisation liés à l'aménagement et à la construction du bâtiment «D3» destiné au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998, sortira son plein et entier effet.

Gegeven te Ponza, 31 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

*De eerste minister,*

Guy VERHOFSTADT.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Begroting,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

Donné à Ponza, le 31 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi:

*Le premier ministre,*

Guy VERHOFSTADT.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre du Budget,*

Johan VANDE LANOTTE.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

**PROTOCOL VAN OVEREENKOMST**

**tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen betreffende de financiering van de verwerving van terreinen bestemd voor het Europees Parlement**

Tussen enerzijds,

HET KONINKRIJK BELGIE, vertegenwoordigd door de minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Financiën, hierna genoemd «de Staat»,

en anderzijds,

DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, vertegenwoordigd door de Voorzitter van het Europees Parlement krachtens mandaat van 21 juni 1996 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, in aanwezigheid van de Secretaris-generaal van het Europees Parlement,

IS OVEREENGEKOMEN WAT VOLGT:

**ARTIKEL 1**

Het onderhavige Protocol beoogt de voorwaarden te bepalen van de financiële bijdrage van de Staat in het verwerven, door de Europese Gemeenschappen, van de voor gebouw D3 van het Europees Parlement bestemde gronden die de ondergrond vormen van het D3-gebouw voor het Europees Parlement en zijn aanhorigheden, alsmede de overeenkomstige rechten en plichten van de Europese Gemeenschappen en van de Staat.

De financiële bijdrage geschiedt onder de opschortende voorwaarde dat het geheel van de gronden waarover sprake in artikel 2, daadwerkelijk door de Europese Gemeenschappen wordt verworven, overeenkomstig de in artikel 7 van dit Protocol bepaalde voorwaarden.

**ARTIKEL 2**

De in artikel 1 bedoelde gronden zijn de percelen die de geheelheid van de ondergrond vormen van het D3-gebouw en zijn aanhorigheden, gevormd door de kavels en oppervlakten als afgebakend op het plan dat door studiebureau Metric SCRL, vertegenwoordigd door de heer MEERT, meetkundig-schatter, op 12 november 1996 werd opgesteld, en waarvan een afschrift aan huidig Protocol is gehecht, met name:

GEMEENTE ELSENE (tweede afdeling) sectie A

1. Een perceel grond, zijnde een deel van de buiten gebruik gestelde Montoyerstraat, zonder kadastraal nummer, met een oppervlakte volgens meting van één are tweeëntwintig centiare eenentwintig decimilliare, zijnde kavel r, blauw omljnd op voormeld plan;

2. Een perceel grond gelegen langs de Montoyerstraat, zonder kadastraal nummer, met een oppervlakte volgens meting van één are eenentwintig centiare vierenzeventig decimilliare, zijnde kavel q, blauw omljnd op voormeld plan;

3. Een perceel grond gelegen langs de Wiertzstraat (nieuw tracé), thans of vroeger gekadastraerd onder deel van nummers 25/z/3, 25/x/3 en 25/v/3, met een oppervlakte volgens meting van vier are negenentachtig centiare zijnde kavel n, groen omljnd op voormeld plan;

4. Een perceel grond gelegen onder de Wiertzstraat (nieuw tracé), gekadastraerd of het geweest onder deel van nummers 25/

**PROTOCOLE D'ACCORD**

**entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes relatif au financement de l'acquisition des terrains destinés au Parlement européen**

Entre d'une part,

LE ROYAUME DE BELGIQUE, représenté par le ministre des Affaires étrangères et le ministre des Finances, dénommé ci-après «l'État»,

et d'autre part,

LES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES, représentées par le Président du Parlement européen suivant mandat du 21 juin 1996 de la Commission des Communautés européennes, en présence du Secrétaire général du Parlement européen,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

**ARTICLE 1**

Le présent Protocole d'accord a pour objet de déterminer les conditions de l'intervention financière de l'État dans l'acquisition, par les Communautés européennes, des terrains, servant d'assiette et de dépendances du bâtiment dénommé D3, destinés au Parlement européen, ainsi que de déterminer les droits et les obligations des Communautés européennes et de l'État qui en résultent.

Cette intervention financière se fait sous condition suspensive de l'acquisition de la propriété de la totalité des terrains dont question à l'article 2, par les Communautés européennes, et se réalisera selon les modalités de paiement définies à l'article 7 du présent Protocole d'accord.

**ARTICLE 2**

Les terrains visés à l'article 1 sont les parcelles qui constituent la totalité de l'assiette et des dépendances du bâtiment D3 et sont composés des lots et superficies délimités dans le plan dressé par le bureau d'études Metric SCRL, représenté par M. MEERT, géomètre expert immobilier en date du 12 novembre 1996 et dont une copie est annexée au présent Protocole, à savoir:

SOUS LA COMMUNE D'IXELLES (deuxième division) section A.

1. Une parcelle de terrain constituant actuellement une partie de la rue Montoyer désaffectée, sans numéro cadastral, d'une superficie selon mesurage de un are vingt-deux centiaires vingt-et-un-dixmilliaires, et telle qu'elle figure sous liseré «bleu» et lot r au plan dont question ci-avant.

2. Une parcelle de terrain située à font de la rue Montoyer, sans numéro cadastral, d'une superficie selon mesurage de un are vingt-et-un centiaires septante-quatre dixmilliaires, et telle qu'elle figure sous liseré «bleu» et lot q au plan dont question ci-avant.

3. Une parcelle de terrain située à front de la rue Wiertz (nouveau tracé), cadastrée ou l'ayant été sous partie des numéros 25/z/3, 25/x/3 et 25/v/3, d'une superficie selon mesurage de quatre ares quatre-vingt-neuf centiaires, et telle qu'elle figure sous liseré «vert» et lot n au plan dont question ci-avant.

4. Une parcelle de terrain située sous la rue Wiertz (nouveau tracé), cadastrée ou l'ayant été sous partie des numéros 25/z/3,



z/3, 25/x/3 en 25/v/3, met een oppervlakte volgens meting van één are, elf centiare, zijnde kavel o, groen omljnd op voormeld plan, bezwaard met de inneming van een ruimte toebehorende aan de gemeente Elsene;

5. Een perceel achtergrond gelegen langs de overbrugging van de zate van de spoorweg, genoemd Mail, en bezwaard met een inneming ten bate van voornoemde overbrugging, gekadastraerd of het geweest onder nummer 24/w/deel, met een oppervlakte volgens meting van twee are zesenvijftig centiare vijftig decimilliare, zijnde kavel g, rood omljnd op voormeld plan;

STAD BRUSSEL (vijfde afdeling) sectie E.

6. Een perceel grond gelegen tussen de grens van het gebouw D/1-D/2 en de gemeentegrens, zijnde een deel van de Wiertzstraat, momenteel buiten gebruik gesteld, trapeziumvormig, met een oppervlakte volgens meting van drie are vijfenveertig centiare niet gekadastraerd, zijnde kavel u, blauw omljnd op voornoemd plan;

7. Een perceel grond gelegen langs de Montoyerstraat, gekadastraerd of het geweest onder nummer 441/5, met een oppervlakte volgens meting van één are dertien centiare achtenzestig decimilliare, zijnde kavel p, blauw omljnd op voormeld plan;

8. De ondergrondse inneming van het perceel grond dat een deel van de zate van de Montoyerstraat vormt, op de hoek van de Wiertzstraat, zonder kadastraal nummer, met een oppervlakte volgens meting van acht centiare zevenentachtig decimilliare zijnde kavel t, blauw omljnd op voormeld plan;

9. Een perceel grond dat op heden een deel van de buiten gebruik gestelde Montoyerstraat vormt, zonder kadastraal nummer, met een oppervlakte volgens meting van twee are vierennegentig centiare veertien decimilliare, zijnde kavel s, blauw omljnd op voormeld plan;

GEMEENTE ELSENE (tweede afdeling), sectie A en STAD BRUSSEL (vijfde afdeling), sectie E.

10. Een perceel grond afgepaald, aan de oostkant door de Wiertzstraat (nieuw tracé), aan de noordkant door de Montoyerstraat (nieuw tracé), aan de westkant door de overbrugging van de zate van de spoorweg (Mail genoemd), en aan de zuidkant door verschillende percelen grond, zijnde de kavels n, e' en f van voornoemd plan, gekadastraerd of het geweest onder Brussel, deel van nummer 441/x/8 en onder Elsene, deel van nummer 24/w, met een oppervlakte volgens meting van twee hectare vier are achtendertig centiare achttien decimilliare, zijnde kavel c, rood omljnd op voormeld plan;

11. Een perceel grond gelegen onder de Wiertzstraat (nieuw tracé), thans of vroeger gekadastraerd onder Brussel, deel van nummer 441/x/8 en onder Elsene, deel van nummer 24/w, met een oppervlakte volgens meting van veertien are eenenzestig centiare vijfenzeventig decimilliare, zijnde een oppervlakte onder Elsene van veertien are veertig centiare negenveertig decimilliare en onder Brussel van eenentwintig centiare zesentwintig decimilliare, zijnde kavel d, rood omljnd op voormeld plan, bezwaard met een inneming van een ruimte toebehorende aan de gemeente Elsene en van een gelijkaardige ruimte toebehorende aan de stad Brussel, wat het deel van het perceel gelegen op het grondgebied van de stad Brussel betreft;

12. Een perceel grond dat momenteel een deel van de buiten gebruik gestelde Montoyerstraat vormt, gekadastraerd of het geweest onder Brussel, deel van nummer 441/4 en onder Elsene, deel van nummer 24/w, met een oppervlakte volgens meting van één are, tweeënveertig centiare, drieënveertig decimilliare, zijnde kavel b-b', geel omljnd, op voormeld plan.

25/x/3 et 25/v/3, d'une superficie selon mesurage de un are onze centiares, et telle qu'elle figure sous liseré «vert» et lot o au plan dont question ci-avant, grevée de l'emprise d'un volume appartenant à la commune d'Ixelles.

5. Une parcelle de terrain de fond située en bordure de la dalle de couverture du chemin de fer (dit Mail) et grevée d'une emprise d'encoche au profit de ladite dalle de couverture, cadastrée ou l'ayant été numéro 24/w partie, d'une superficie selon mesurage de deux ares, cinquante-six centiares cinquante dixmilliaires, et telle qu'elle figure sous liseré «rouge» et lot g au plan dont question ci-avant.

SOUS LA VILLE DE BRUXELLES (cinquième division) section E

6. Une parcelle de terrain située entre la limite de Bâtiment D/1-D/2 et la limite communale, étant une partie de la voirie de la rue Wiertz, actuellement désaffectée, de forme trapézoïdale, contenant en superficie suivant mesurage de trois ares quarante-cinq centiares, non cadastrée, et telle qu'elle figure sous liseré «bleu» et lot u au plan dont question ci-avant.

7. "Une parcelle de terrain située à front de la rue Montoyer, cadastrée ou l'ayant été sous le numéro 441/5, d'une superficie selon mesurage de un are treize centiares soixante-huit dixmilliaires, et telle qu'elle figure sous liseré «bleu» et lot p au plan dont question ci-avant.

8. L'EMPRISE EN SOUS-SOL, de la parcelle constituant une partie de l'assiette de la rue Montoyer, à l'angle de la rue Wiertz, sans numéro cadastral, contenant en superficie suivant mesurage de huit centiares quatre-vingt-sept dixmilliaires, et telle qu'elle figure sous liseré «bleu» et lot t au plan dont question ci-avant.

9. Une parcelle de terrain constituant actuellement une partie de la rue Montoyer désaffectée, sans numéro cadastral d'une superficie selon mesurage de deux ares nonante-quatre centiares quatorze dixmilliaires, et telle qu'elle figure sous liseré «bleu» et lot s au plan dont question ci-avant.

SOUS LA COMMUNE D'IXELLES (deuxième division) section A ET LA VILLE DE BRUXELLES (cinquième division) section E.

10. Une parcelle de terrain délimitée à l'est par la rue Wiertz (nouveau tracé), au nord par la rue Montoyer (nouveau tracé), à l'ouest par la dalle de couverture du chemin de fer (dit Mail), et au sud par diverses parcelles de terrains reprises sous lot n, e', et f au plan dont question ci-avant, cadastrées ou l'ayant été sous Bruxelles numéro 441/x/8 partie et sous Ixelles numéro 24/w partie, pour une superficie selon mesurage de deux hectares quatre ares trente-huit centiares et dix-huit dixmilliaires et telle qu'elle figure sous liseré «rouge» et lot c au plan dont question ci-avant.

11. Une parcelle de terrain située sous la rue Wiertz (nouveau tracé) cadastrée ou l'ayant été sous Bruxelles numéro 441/x/8 partie et sous Ixelles numéro 24/w partie, pour une superficie selon mesurage de quatorze ares soixante-et-un centiares et septante-cinq dixmilliaires, soit une superficie sous Ixelles de quatorze ares quarante centiares et quarante-neuf dixmilliaires et sous Bruxelles de vingt-et-un centiares et vingt-six dixmilliaires et telle qu'elle figure sous liseré «rouge» et lot d au plan dont question ci-avant, grevée de l'emprise d'un volume appartenant à la commune d'Ixelles et d'un même volume appartenant à la ville de Bruxelles, en ce qui concerne la partie de cette parcelle se trouvant sur le territoire de la ville de Bruxelles.

12. Une parcelle de terrain constituant actuellement une partie de la rue Montoyer désaffectée, cadastrée ou l'ayant été sous Bruxelles numéro 441/4 partie et sous Ixelles numéro 24/w partie, d'une superficie selon mesurage de un are septante-deux centiares quarante-trois dixmilliaires, et telle qu'elle figure sous liseré «jaune» et lot b-b' au plan dont question ci-avant.

Hetzij een totale oppervlakte volgens meting van twee hectare, negenendertig are, vierendertig centiare, vijftig decimilliare.

Eventuele wijzigingen van deze beschrijving die in de door het Europees Parlement en de n.v. Forum Léopold te tekenen akte van erfpacht betreffende de grond D3 zouden worden opgenomen, zullen, in voorkomend geval, in een aanhangsel worden omschreven.

#### ARTIKEL 3

De financiële bijdrage van de Staat in de verwerving van de gronden door de Europese Gemeenschappen beloopt vier miljard honderdachtendertig miljoen BEF, waarde van 31 december 1995, omgerekend naar de huidige waarde van vier miljard tweehonderdvijftien miljoen BEF op 1 april 1997 en naar vier miljard tweehonderdachtentachtig miljoen BEF op 29 mei 1998, in kapitaal en met betaling van de intresten als bepaald in artikel 7.

#### ARTIKEL 4

Het Europees Parlement verklaart dat, op grond van het erfpachtcontract met optie tot aankoop van 8 januari 1992 tussen het Europees Parlement enerzijds en de naamloze vennootschappen «Promotion Léopold», «Conception et Coordination Léopold» en «Forum Léopold», anderzijds, in aanwezigheid van de naamloze vennootschap Société Espace Léopold, die elk hun zetel hebben te 1050 Brussel, Louizalaan 500, die zich hebben verbonden tot een erfpacht van zeventwintig jaar voor de gebouwen bekend als D1, D2 en D3, hetgeen door het Europees Parlement werd aanvaard. Het Europees Parlement heeft het aankooprecht op het geheel van het complex «Espace Léopold», waarvan de aankoopprijs is bepaald hetzij op één ECU, indien het Europees Parlement door middel van de canon, de definitieve investeringsprijs van elk gebouw heeft terugbetaald, hetzij op het bedrag van het nog verschuldigd kapitaal van het definitief investeringsbedrag van elk gebouw.

De Staat is geen partij bij dit contract en draagt terzake geen enkele verantwoordelijkheid.

#### ARTIKEL 5

De financiële bijdrage van de Staat in de verwerving, door de Europese Gemeenschappen, van de in artikel 2 vermelde gronden, geschiedt onder de bijzondere voorwaarden dat, mocht het Europees Parlement beslissen zich elders te vestigen, de Europese Gemeenschappen het recht hebben:

1. hetzij de betrokken gronden af te staan aan de Staat mits betaling door deze laatste aan de Europese Gemeenschappen van een vast bedrag van één BEF en, gelijktijdig, aan de Staat de gebouwen op deze gronden over te dragen, mits betaling aan de Europese Gemeenschappen van de verkoopwaarde ervan. De waarde ervan zal in gemeenschappelijk overleg door de Europese Gemeenschappen en de Staat worden bepaald op het ogenblik van bedoelde overdracht, waarbij ook de betalingsvoorwaarden in gemeenschappelijk overleg worden geregeld;

2. hetzij, indien de Staat de gebouwen niet aankoopt, de gronden alsmede de gebouwen te koop aan te bieden. In voorkomend geval zijn de Europese Gemeenschappen verplicht aan de Staat de verkoopwaarde van de gronden te betalen, die in gemeenschappelijk overleg wordt overeengekomen op het ogenblik van de verkoop.

Soit une superficie totale suivant mesurage de deux hectares trente-neuf ares trente-quatre centiares et cinquante dixmilliares.

Les modifications qui seraient apportées à la présente description et qui figureraient dans le bail emphytéotique à signer entre le Parlement européen et la S.A. Forum Léopold, relativement au terrain D3, feront, le cas échéant, l'objet d'un avenant.

#### ARTICLE 3

L'intervention financière de l'État dans l'acquisition desdits terrains par les Communautés européennes s'élève à quatre milliards cent trente-huit millions FB, valeur au 31 décembre 1995, actualisée à quatre milliards deux cent quinze millions FB au 1<sup>er</sup> avril 1997 et à quatre milliards deux cent quatre-vingt-huit millions FB au 29 mai 1998, en capital et sur un montant en intérêts à payer selon les modalités de l'article 7.

#### ARTICLE 4

Le Parlement européen déclare que, par un contrat d'emphytéose avec option d'achat du 8 janvier 1992 entre le Parlement européen, d'une part, et les sociétés anonymes Promotion Léopold, Conception et Coordination Léopold et Forum Léopold, d'autre part, en présence de la société anonyme Société Espace Léopold, dont les sièges sociaux respectifs sont établis à 1050 Bruxelles, avenue Louise 500, lesdites sociétés se sont engagées à accorder au Parlement européen qui a accepté un droit d'emphytéose de 27 ans sur chacun des bâtiments connus sous les vocables D1, D2 et D3 composant le complexe Espace Léopold. Le Parlement européen bénéficie d'une option d'achat sur l'ensemble du complexe Espace Léopold, dont le prix d'achat est fixé soit à un écu si le Parlement a remboursé, par des canons emphytéotiques, le coût définitif d'investissement de chaque bâtiment, soit au montant en capital restant dû du coût définitif d'investissement de chaque immeuble.

L'État n'est pas partie à cette convention qui n'engage en rien sa responsabilité.

#### ARTICLE 5

L'intervention financière de l'État dans l'acquisition, par les Communautés européennes, des terrains dont objet à l'article 2, a lieu sous la condition particulière que, au cas où il serait décidé que le Parlement européen s'installe ailleurs, les Communautés européennes auront le droit:

1. soit de céder les terrains concernés à l'État moyennant paiement par celui-ci aux Communautés européennes d'un montant fixé à un franc belge, et, simultanément, de céder à l'État les bâtiments érigés sur ces terrains moyennant le paiement aux Communautés européennes de la valeur vénale de ceux-ci, à estimer de commun accord par les Communautés européennes et l'État, au moment où cette cession s'effectue, étant entendu que les conditions du paiement seront déterminées de commun accord entre les parties;

2. soit, si l'État ne rachète pas les bâtiments concernés, de mettre en vente les terrains et les bâtiments y érigés. Dans ce cas, les Communautés européennes s'engagent à payer à l'État la valeur vénale du terrain, déterminée de commun accord au moment de cette vente.

## ARTIKEL 6

In alle andere gevallen dan deze waarin artikel 5 voorziet en indien de Europese Gemeenschappen beslissen de gronden en gebouwen geheel of gedeeltelijk tegen vergoeding dan wel kosteloos af te staan, heeft de Staat het recht:

1. hetzij de betreffende gronden bij prioriteit te verwerven mits betaling aan de Europese Gemeenschappen van een vast bedrag van één BEF en, terzelfdertijd de gebouwen te kopen mits betaling aan de Europese Gemeenschappen van hun verkoopwaarde, zoals in gemeenschappelijk overleg vastgesteld door de Staat en de Europese Gemeenschappen bij de verwerving, waarbij de betalingsvoorwaarden onderling tussen de partijen worden vastgesteld.

2. hetzij van de Europese Gemeenschappen een vergoeding te eisen die gelijk is aan de verkoopwaarde van de gronden in kwestie, die gezamenlijk door de partijen wordt bepaald bij de afstand.

## ARTIKEL 7

De betalingsvoorwaarden van de in artikel 3 van dit Protocol bedoelde financiële bijdrage, zijn die welke door de Europese Gemeenschappen worden aanvaard volgens een financieringsschema van ten minste tien jaar betreffende de grond en het gebouw D3, in overleg met de minister van Financiën van de Staat.

De betalingen aan het Europees Parlement gebeuren door storting op de door deze opgegeven bankrekening.

## ARTIKEL 8

De partijen bij dit Protocol kunnen voor eventuele geschillen betreffende de toepassing ervan gebruik maken van een bemiddelingsprocedure.

In dergelijk geval wijst elke partij binnen de maand volgend op de kennisgeving van het geschil een bemiddelaar aan.

Binnen de maand na de aanwijzing van de bemiddelaar, brengt deze verslag uit over de mogelijke oplossingen om het geschil te beslechten.

Elke Partij draagt de onkosten van de door haar aangewezen bemiddelaar.

## ARTIKEL 9

Het onderhavige Protocol wordt voorlopig toegepast vanaf de dag van ondertekening, in afwachting van de definitieve inwerkingtreding.

OPGEMAAKT te Brussel op 23 juli 1998 in twee originelen, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

## ARTICLE 6

Dans tous les autres cas que celui visé à l'article 5, si les Communautés européennes décident de céder à titre onéreux ou à titre gratuit, tout ou partie du terrain et des bâtiments, l'État a le droit:

1. soit d'acquérir en priorité les terrains concernés moyennant paiement aux Communautés européennes d'un montant fixé à un franc belge, et, simultanément, de racheter les bâtiments visés moyennant le paiement aux Communautés européennes de la valeur vénale de ceux-ci, à estimer de commun accord par l'État et les Communautés européennes, au moment où cette acquisition s'effectue, étant entendu que les conditions de paiement seront déterminées de commun accord entre les parties;

2. soit d'exiger le paiement par les Communautés européennes d'une indemnité égale au montant de la valeur vénale des terrains concernés, valeur déterminée au moment où la cession s'effectue et à fixer de commun accord entre les parties.

## ARTICLE 7

Les modalités de paiement de l'intervention financière prévue à l'article 3 du présent Protocole d'accord sont celles auxquelles les Communautés européennes se soumettront selon le type de financement retenu - pour une période minimale de 10 ans - portant sur le terrain et le bâtiment D3, après concertation avec le ministre des Finances de l'État.

Les paiements au Parlement européen seront effectués par versement sur le compte bancaire indiqué par celui-ci.

## ARTICLE 8

Les Parties au présent Protocole d'accord peuvent soumettre à une procédure de médiation les différends éventuels relatifs à l'application de celui-ci.

Dans un tel cas, chaque Partie désigne un médiateur dans le délai d'un mois suivant la notification du différend.

Dans le délai d'un mois à compter de leur désignation, les médiateurs font rapport aux Parties sur les solutions à envisager pour le règlement du différend.

Chaque Partie supporte les frais relatifs à l'intervention du médiateur qu'elle a désigné.

## ARTICLE 9

Le présent protocole sera provisoirement appliqué à partir de la date de la signature, en attendant son entrée en vigueur définitive.

FAIT à Bruxelles, le 23 juli 1998, en deux originaux, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**Voor het Koninkrijk België:**

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

ERIK DERYCKE

*De Minister van Financiën,*

JEAN-JACQUES VISEUR

**Voor de Europese Gemeenschappen:**

*De Voorzitter van het Europees Parlement,*

JOSE MARIA GIL-ROBLES

*De Secretaris-generaal van het Europees Parlement,*

JULIAN PRIESTLEY

**Pour le Royaume de Belgique:**

*Le ministre des Affaires étrangères,*

ERIK DERYCKE

*Le ministre des Finances,*

JEAN-JACQUES VISEUR

**Pour les Communautés européennes:**

*Le Président du Parlement européen,*

JOSE MARIA GIL-ROBLES

*Le Secrétaire général du Parlement européen,*

JULIAN PRIESTLEY

**PROTOCOL VAN OVEREENKOMST**

**tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen betreffende financiering van de kosten van het bouwrijpmaken die verband houden met de bouw en de inrichting van het D3-gebouw bestemd voor het Europees Parlement**

Tussen enerzijds,

het KONINKRIJK BELGIE, vertegenwoordigd door de Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Financiën, hierna genoemd «de Staat»,

en anderzijds,

de EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, vertegenwoordigd door de Voorzitter van het Europees Parlement krachtens mandaat van 21 juni 1996 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, in aanwezigheid van de Secretaris-generaal van het Europees Parlement,

IS OVEREENGEKOMEN WAT VOLGT:

**Artikel 1**

Het onderhavige Protocol beoogt de voorwaarden te bepalen van de financiële bijdrage van de Staat in de betaling zijdens de Europese Gemeenschappen, van de kosten inzake het bouwrijpmaken, die verband houden met de aanleg en constructie van het D3-gebouw bestemd voor het Europees Parlement, alsmede de overeenkomstige rechten en plichten van de Europese Gemeenschappen en van de Staat.

**Artikel 2**

In gemeenschappelijk overleg tussen de Partijen wordt de financiële bijdrage van de Staat vastgesteld op twee miljard vierhonderd miljoen BEF, verhoogd met een bedrag, dat het Europees Parlement moet vrijstellen van iedere weerslag van de BTW-heffing en geraamd op datum van 29 mei 1998 door de externe consultant van het Europees Parlement, op vierhonderd miljoen vierhonderdduizend BEF. Dit bedrag dient nog in gemeenschappelijk overleg te worden geverifieerd, binnen de zes maanden vanaf de ondertekening van onderhavig Protocol, tussen het Europees Parlement en het Belgisch Ministerie van Financiën, teneinde aan het Europees Parlement een financieel neutrale transactie te waarborgen.

**Artikel 3**

1. De Staat stelt alles in het werk om de overdracht te verzekeren aan de Belgische Openbare Overheden, van het erfpachtrecht inzake de overkoepeling van de spoorlijnen en het Leopoldstation, zoals voorzien in de basisakte inzake erfpacht en erfdiensbaarheid van 24 december 1993 tussen de Nationale Maatschappij van de Belgische Spoorwegen en de Naamloze Vennootschap Forum Léopold.

2. In deze akte tot overdracht zal de Staat laten noteren:

a. dat Hij alle kosten draagt inzake het onderhoud en de instandhouding van deze overkoepeling die aan het Europees Parlement worden aangerekend.

b. dat de NV Forum Léopold bijgevolg aan het Europees Parlement het saldo terugbetaalt dat op dat ogenblik bestaat, in het kader van de dotatie inzake de kosten van het bouwrijpmaken, voor wat betreft het onderhoud en de instandhouding met inbegrip van de beleggingsinstrenten.

**PROTOCOLE D'ACCORD**

**entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes relatif au financement des coûts de viabilisation liés à l'aménagement et à la construction du bâtiment «D.3.» destiné au Parlement européen**

Entre d'une part,

le ROYAUME DE BELGIQUE, représenté par le ministre des Affaires étrangères et le ministre des Finances, dénommé ci-après «l'Etat»,

Et d'autre part,

Les COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES, représentées par le Président du Parlement européen suivant mandat du 21 juin 1996 de la Commission des Communautés européennes, en présence du Secrétaire général du Parlement européen,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

**Article 1**

Le présent Protocole d'accord a pour objet de déterminer les conditions de l'intervention financière de l'Etat dans le paiement par les Communautés européennes, des frais de viabilisation liés à l'aménagement et à la construction du bâtiment D3, destiné au Parlement européen, ainsi que de déterminer les droits et obligations des Communautés européennes et de l'Etat qui en résultent.

**Article 2**

Il est établi de commun accord entre les parties que le montant de l'intervention financière de l'Etat s'élève à deux milliards quatre cents millions FB, majoré d'un montant nécessaire à libérer le Parlement européen de toute incidence relative à la taxe sur la valeur ajoutée, estimée à la date du 29 mai 1998 à quatre cents millions quatre cents mille FB par le consultant externe du Parlement européen dans sa lettre du 21 avril 1998. Ce dernier montant est sujet à vérifications qui se feront endéans les six mois à partir de la signature du présent Protocole, de commun accord entre le Parlement européen et le Ministère belge des Finances afin de garantir au Parlement européen une opération financièrement neutre.

**Article 3**

1. L'Etat met tout en oeuvre pour assurer le transfert, aux Autorités publiques belges, du droit d'emphytéose portant sur la dalle couvrant les voies de chemin de fer et la gare Léopold, tel qu'il est prévu dans l'acte de constitution de droits d'emphytéose et de servitude du 24 décembre 1993 entre la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et la Société Anonyme Forum Léopold.

2. L'Etat fera prévoir dans l'acte de transfert:

a. qu'il prend en charge tous les frais d'entretien et de maintenance de la dalle imputés au Parlement européen,

b. que la SA Forum Léopold rembourse en conséquence au Parlement européen le solde existant à cette date de la dotation constituée dans les frais de viabilité pour l'entretien et la maintenance, y compris les intérêts de placement.

3. De Staat zal het verschil bekostigen tussen:

a. eenseeds de kosten gedragen door het Europees Parlement in hoofde van het onderhoud en de instandhouding voorzien op honderdachtenveertig miljoen BEF (waarde 31 december 1995) en geschat door de externe consultant van het Europees Parlement op honderdeenenzestig miljoen negenhonderdduizend BEF op datum van 29 mei 1998, verhoogd met de intresten vanaf 29 mei 1998 tot de datum van de effectieve storting.

b. anderdeels het bedrag dat door de NV Forum Léopold aan het Europees Parlement wordt terugbetaald overeenkomstig het boven vernoemd punt 2.b.

4. Het juiste bedrag van al deze kosten zal in gemeenschappelijk overleg worden bepaald tussen het Europees Parlement en de Staat.

#### Artikel 4

Indien de verificaties waarover sprake in de artikelen 2 en 3 aanleiding geven tot een correctie van de vermelde bedragen, zal deze geschieden door eenmalige storting op de datum van de eerstvolgende halfjaarlijkse vervaldatum.

#### Artikel 5

De betalingsvoorwaarden van de in artikel 2 van dit Protocol bedoelde financiële bijdrage, zijn die welke de Europese Gemeenschappen aanvaarden volgens een financieringsschema van tenminste tien jaar betreffende de grond, het gebouw D3 en de kosten inzake het bouwrijp maken, in overleg met de Minister van Financiën van de Staat.

De betalingen aan het Europees Parlement gebeuren door storting op de door deze opgegeven bankrekening op de vervaldatum voorzien in het bovengenoemd financieringscontract op lange termijn.

#### Artikel 6

De partijen bij dit Protocol kunnen voor eventuele geschillen betreffende de toepassing ervan gebruik maken van een bemiddelingsprocedure.

In dergelijk geval wijst elke partij binnen de maand volgend op de kennisgeving van het geschil een bemiddelaar aan.

Binnen de maand na de aanwijzing van de bemiddelaar, brengt deze verslag uit over de mogelijke oplossingen om het geschil te beslechten.

Elke Partij draagt de onkosten van de door haar aangewezen bemiddelaar.

#### Artikel 7

Het onderhavige Protocol wordt voorlopig toegepast vanaf de dag van de ondertekening, in afwachting van de definitieve inwerkingtreding.

OPGEMAAKT te Brussel op 23 juli 1998, in twee originelen, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

3. L'Etat prendra en charge la différence entre:

a. d'une part, les frais supportés par le Parlement européen au titre de l'entretien et de la maintenance prévue à cent quarante huit millions FB (valeur 31 décembre 1995) et estimée par le consultant externe du Parlement européen à cent soixante et un millions neuf cents mille FB à la date du 29 mai 1998, majorés des intérêts du 29 mai 1998 à la date de versement effectif;

b. d'autre part, le montant remboursé au Parlement européen par la SA Forum Léopold conformément au point 2.b ci-dessus.

4. Le montant exact de tous ces frais sera déterminé de commun accord entre le Parlement européen et l'Etat.

#### Article 4

Si les vérifications visées aux articles 2 et 3 donnent lieu à une correction des montants mentionnés, celle-ci aura lieu par versement unique à la date de la première échéance semestrielle suivante.

#### Article 5

Les modalités de paiement de l'intervention financière prévue à l'article 2 du présent Protocole sont celles auxquelles les Communautés européennes se soumettent selon le type de financement retenu — pour une période minimale de 10 ans — portant sur le terrain, le bâtiment D3 et les coûts de viabilisation y afférents, après concertation avec le Ministre des Finances de l'Etat.

Les paiements au Parlement européen seront effectués par versements sur compte bancaire indiqué par celui-ci, aux dates de valeur des échéances prévues dans le contrat de financement à long terme précité.

#### Article 6

Les parties au présent Protocole peuvent soumettre à une procédure de médiation les différends éventuels relatifs à l'application de celui-ci.

Dans un tel cas, chaque partie désigne un médiateur dans le délai d'un mois suivant la notification du différend.

Dans un délai d'un mois à compter de leur désignation, les médiateurs font rapport aux Parties sur les solutions à envisager pour le règlement du différend.

Chaque partie supporte les frais relatifs à l'intervention du médiateur qu'elle a désigné.

#### Article 7

Le présent Protocole sera provisoirement appliqué à partir de la date de sa signature, en attendant son entrée en vigueur définitive.

FAIT à Bruxelles, le 23 juillet 1998, en deux originaux, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**Voor het Koninkrijk België:**

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De Minister van Financiën,*

Jean-Jacques VISEUR.

**Voor de Europese Gemeenschappen:**

*De Voorzitter van het Europees Parlement,*

José Maria GIL-ROBLES.

*De Secretaris-generaal van het Europees Parlement,*

Julian PRIESTLEY.

**Pour le Royaume de Belgique:**

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre des Finances,*

Jean-Jacques VISEUR.

**Pour les Communautés européennes:**

*Le Président du Parlement européen,*

José Maria GIL-ROBLES.

*Le Secrétaire général du Parlement européen,*

Julian PRIESTLEY.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen betreffende de financiering van de verwerving van terreinen bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998 en met het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen, betreffende de financiering van de kosten van het bouwrijp maken die verband houden met de bouw en de inrichting van het «D3»-gebouw bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen betreffende de financiering van de verwerving van terreinen bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998 en met het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen, betreffende de financiering van de kosten van het bouwrijp maken die verband houden met de bouw en de inrichting van het «D3»-gebouw bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communauté européennes, relatif au financement de l'acquisition des terrains destinés au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998 et au Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement des coûts de viabilisation liés à l'aménagement et à la construction du bâtiment «D3» destiné au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communauté européennes, relatif au financement de l'acquisition des terrains destinés au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998 et au Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement des coûts de viabilisation liés à l'aménagement et à la construction du bâtiment «D3» destiné au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998, sortiront leur plein et entier effet.



**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
ADVIES 30.113/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 26 april 2000 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen betreffende de financiering van de verwerving van terreinen bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998 en met het Protocol van Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Europese Gemeenschappen, betreffende de financiering van de kosten van het bouwrijp maken die verband houden met de bouw en de inrichting van het «D3»-gebouw bestemd voor het Europees Parlement, ondertekend te Brussel op 23 juli 1998», heeft op 18 oktober 2000 het volgende advies gegeven :

**ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**

Er wordt aangeraden een afzonderlijk artikel te wijden aan de instemming met elk van de protocollen van overeenkomst, zulks om de leden van de wetgevende vergaderingen in staat te stellen om zich tijdens de bespreking en de artikelsgewijze stemming uit te spreken over elke instemming afzonderlijk.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heren F. DELPÉRIÉE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw A.-F. BOLLY adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

R. ANDERSEN.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
AVIS 30.113/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 26 avril 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement de l'acquisition des terrains destinés au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998 et au Protocole d'accord entre le Royaume de Belgique et les Communautés européennes, relatif au financement des coûts de viabilisation liés à l'aménagement et à la construction du bâtiment »D3« destiné au Parlement européen, signé à Bruxelles le 23 juillet 1998, a donné l'avis suivant:

**EXAMEN DU PROJET**

Il est conseillé de consacrer un article distinct à l'assentiment de chacun des protocoles d'accord, ceci en vue de permettre aux membres des assemblées législatives de se prononcer, à l'occasion des discussions et du vote article par article, distinctement sur chacun des assentiments.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

MM. F. DELPÉRIÉE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le griffier,*

C. GIGOT.

*Le président,*

R. ANDERSEN.